

VARIACIÓN VERSUS ESTÁNDAR. LAS ESTRUCTURAS CON AVEC PREPAUSAL

ROBERTO CUADROS MUÑOZ
Universidad de Sevilla

Resumen: A partir de la discusión crítica de las hipótesis propuestas hasta el momento a propósito de las construcciones francesas con *avec* antes de pausa, este trabajo se propone justificar dos hechos fundamentales: 1) las insuficiencias teórico-metodológicas de que adolecen, derivadas de la adopción de puntos de vista excluyentes, han de ser subsanadas por una concepción integradora de los niveles y perspectivas de estudio lingüístico; y 2) llegar a la conclusión de que tales construcciones, aún no del todo *normativamente* aceptadas, prosiguen su muy avanzado camino a la estandarización, hecho favorecido por el proceso de cambio lingüístico interno y altamente rentable en su sistema: el *détachement*.

Palabras clave: *avec*, preposición, anglicismo, pragmática, elipsis, adverbialización, modalidades lingüísticas del francés, estándar

Abstract: From the critical discussion of the hypothesis proposed so far about the French constructions with *avec* preposition before pause, this paper has two basic objectives: 1) their theoretical and methodological weaknesses, resulting from the adoption of excluding points of view, must be rectified by an integrated approach of levels and perspectives for linguistic study, and 2) The conclusion that such constructions, still not completely accepted normatively, are continuing its very advanced way to standardization, a fact supported by a process of linguistic change internal and highly profitable in its system: the so-called *détachement*.

Key words: *avec* ('with'), preposition, anglicism, pragmatics, ellipsis, adverbialization, French linguistic modalities, standard

1. Introducción

Fuera del uso metalingüístico y de los titubeos, vacilaciones o entornos suspensivos propios de la comunicación oral¹, la preposición *avec*, cuyo valor más general 'adjuntivo'² posibilita en francés una construcción no

¹ Como muestra el Corpus de Orléans (*ELICOP*), especialmente valorado por Blanche-Benveniste y Jeanjean (1987) para el estudio del francés oral (file gra010.txt, [42]): " <sp who="JI" nr=716> euh de <ph_pause l=1> ce garçon <ph_noliaison> euh je sais bien qu' il peut pas se marier <ph_noliaison> avec euh <ph_long> c' est <ph_liaison>-à-dire qu' il aurait pu av trouver <ph_noliaison> une jeune fille <ph_pause l=1> euh qui fasse sa licence euh <ph_pause l=1> dans <ph_liaison> un milieu comme le nôtre <ph_pause l=1>".

² "Ceci étant, il faudra préciser que c'est Y qui est ajouté au domaine de X, et que l'inverse n'est pas vrai. Il faudra aussi préciser qu'il s'agit d'une adjonction d'ordre qualitatif, et non

regida en posición final, o mejor, prepausal de la cláusula. Así lo atestigua el *Dictionnaire de l'Académie Française* (1932-5: 1:106), dejando bien claro el ámbito al que se restringe y por qué podría en última instancia justificarse:

Il s'emploie quelquefois sans complément et par redondance, mais seulement dans le langage familier. Il a pris mon manteau et s'en est allé avec. Il a été bien traité et il a encore eu de l'argent avec.

En esta aproximación preliminar, el *Trésor de la langue française* (Dendien 2004) se pronuncia también en este sentido:

III. — *Emploi adv., fam.* (corresp. aux emplois prép. cités sous I et II):

-28. Enfin, un matin, le colonel cherchait sa monture, son ordonnance était partie avec, on ne savait où, dans un petit endroit sans doute où les balles passaient moins facilement qu'au milieu de la route. CÉLINE (...).

-29. ... et tous les quatre pas [il] s'arrêtait, soulevait son tuyau de poêle, et s'éventait avec, bien qu'il fit froid, puis sortait un sordide foulard de sa poche et s'épongeait le front avec, puis le rentrait;... GIDE (...).

-30. ... vivre dans une époque, dans un milieu, où le mensonge décent est de règle, où le conformisme social et moral s'entoure d'un appareil de puissance impressionnant, et qui, n'ayant pas l'héroïsme (...) de faire sauter toute la boutique et lui avec, (...), se réfugie dans un discours secret;... ROMAINS.

Del mismo modo este diccionario acuerda denominar 'familiares' usos como:

avec vous, avec lui, il n'y a jamais rien de bien fait, Si l'on a affaire à vous, à lui, si l'on s'en rapporte à vous, à lui (...) Dans certaines phrases familières, il indique Ce qu'une personne offre en elle de singulier, d'extraordinaire, de ridicule, etc. *Je riais de le voir avec son visage blême. Voyez ce pédant avec sa sottise colère! Qu'il est fatigant avec ses questions!*³

Un somero vistazo a la diacronía, en concreto a gramáticas por ejemplo del siglo XVII (Cfr. Spillebout 1985) o a historias de la lengua francesa como la editada por el prestigioso CNRS -Cfr. el capítulo de Blanche-Benveniste (1995) para el periodo entre 1914 y 1945-, arroja la escasa atención prestada a *avec* fuera de contextos no normativos. No sucede lo mismo con otras preposiciones que pueden funcionar como adverbios del tipo *dessous* o *dessus* (op. cit.: 241), y cuya morfología sí es claramente diferencial⁴. A pesar de esto, aun tangencialmente, la construcción no ha sido del todo desatendida (más aún, *avec* en los valores 'restantes' ha sido estudiado con detalle por Schapira 2002), circunstancia que podría explicarse por su uso considerado hasta cierto punto admisible sólo si

quantitatif. C'est ce qui différencie la préposition *avec* de la conjonction de coordination *et*" (Choi-Jonin 2002b: 19-20).

³ En estos usos también profundiza la página web *Dictionnaires d'autrefois Dictionnaires des 17ème, 18ème, 19ème et 20ème siècles* (remito a bibliografía).

⁴ Sorprendentemente, *sous* puede ir postpuesto, hecho que tampoco se explica en la bibliografía: "le *Comte *De *Provence *Charles *D' *Anjou frere du *Roy *Saint *Loys (...). Car à l'expliquer en la mesme façon qu'il est en latin, il faudroit dire ainsi, icy gist de *Charles *Manfrede les armes qui tomba **sous**" DEIMIER Pierre de, *Frantext*, a partir de este momento, F.). Durante el trabajo, señalamos con negrita algunas preposiciones o determinadas ideas que nos parecen claves. Por último, para los corpus consultados, ver apéndice bibliográfico.

hay antecedente expreso. Como quiera que sea, sigue sin verse totalmente 'académico', es decir, marginal, *pas normalisé*, menos *soutenu*, y, por lo que se desprende, con reservas, como había señalado el *Trésor* justo a continuación de la segunda cita de este trabajo:

Rem. Cette constr. est correcte, si le compl. sous-entendu (nom de pers. ou de chose) a été empl. précédemment (parfois sous forme de prop.). „On ne dira pas directement: [Venez-vous avec?] pour: Venez-vous avec nous? Nous accompagnez-vous?.

Por su parte, el *Banque de dépannage linguistique de l'Office québécois* estima como 'exemples fautifs' y claros anglicismos aquellos con *avec* 'no prototípicos' como *Jean travaille avec la même société depuis vingt ans*, *Êtes-vous satisfait avec ce produit?*, o *Heureusement qu'elle m'a aidé avec mes devoirs, je n'aurais rien compris!*", pero no opina lo mismo, frente a la tónica general, de los empleos con *entre*, *pendant*, *pour*, *sans* y *selon*:

- Je lui ai donné un livre, mais je ne sais pas ce qu'il a fait **avec**.
- Marcel aimerait être musicien, mais je crois qu'il n'est pas fait **pour**.
- Jasmine porte toujours cette bague; je ne l'ai jamais vu **sans**.
- Parfois il est là, parfois il n'y est pas, c'est **selon**.
- Elle m'appelle souvent avant que je dîne, mais rarement **pendant**.

En cualquier caso, "on s'assurera donc, dans un style plus soigné, que les prépositions *avec*, *entre*, *pendant*, *pour*, *sans* et *selon* ont un complément". Serán preferibles formulaciones alternativas; siendo rigurosos, pensamos, tal vez sería aconsejable evitar incluso giros con yuxtaposición, como en el caso tercero de los siguientes, propuestos por este autor; siempre que respeten las condiciones de anáfora:

- Je lui ai donné un livre, mais je ne sais pas ce qu'il en a fait.
- Marcel aimerait être musicien, mais je crois qu'il n'est pas fait **pour** cela.
- Jasmine porte toujours cette bague; je ne l'ai jamais vu **sans** elle.
- Elle m'appelle souvent avant que je dîne, mais rarement **pendant** mon dîner (Ejemplos tomados de Melis 2003: 19).

2. Factores externos. *La hipótesis variacionista-anglicista*

Sin discutir la radicalidad de la institución del país vecino, y fuera de elegancia o purismo lingüísticos, merecen mejor explicación estos casos que una lingüística no discreta clasificaría en una clase 'en transición', variantes cuya explicación está privilegiada en una lingüística actual más atenta a lo diferencial que al estándar. La norma en este caso no es concluyente, por lo que permanece la incógnita de saber si la aceptabilidad de esta construcción es indiscutible cuando lo es también su omisión o la correferencia del antecedente.

En esta situación se encuentran *avec*, *entre*, *pendant*, *pour*, *sans*, preposiciones en que, recuerda el *Trésor*, "l'omission du régime appartient plutôt à l'usage familier, mais cela se trouve pourtant dans la langue littéraire (surtout *avec*)". La obra recoge variadas muestras que impiden hablar de plena uniformidad,

incluso con aglomeración de preposiciones distintas en el mismo enunciado y a escasa distancia⁵. Grevisse recordaba: “Avec les prépositions *avec, sans, pour*, la construction sans régime apparaît surtout dans la langue parlée *très familière*” (negrita nuestra), pero no prescinde de aludir a autoridades literarias como Ionesco.

Tal vez nos ayude separar el uso oral del escrito, pero, a partir de este, no resulta fácil qué modelo elegir, qué registro en condiciones *ideales* considerar, pues el literario, como confirma la amplia muestra de corpus, presenta el problema de la *langue d'écriture*, sobre el que no puede obviarse: a) las peculiaridades que muestran los textos dialogados; b) el hecho de los usos *familiers* no ‘afectar’ a la sintaxis pues está ‘sobrentendido’ el complemento, con lo cual no hay razones sintácticas necesarias ni suficientes, y sí bastante subjetivas, que los rechacen desde un principio ni que sustenten la autonomía de lo ‘familiar’ ni que decidan con solución de continuidad lo que incurre decididamente en la vulgaridad; y c) a un nivel más profundo de análisis, el planteamiento de Klinkenberg (1999: 519), que, a propósito de las literaturas de los territorios contiguos al hexágono parisino, apunta a un círculo vicioso con pocas probabilidades de solución:

Le problème de la langue d'écriture s'est posé pour maintes littératures modernes. Il s'énonce souvent sous la forme d'un choix conflictuel: ou bien l'écrivain opte pour une variété linguistique que la tradition a rendu apte pour l'expression littéraire; mais cette variété est ressentie comme étrangère par le public nouveau auquel il s'adresse; ou il élabore son écriture à partir de variétés linguistiques proches de celle que ce public pratique dans ses activités non littéraires; mais l'écueil est ici que cette variété n'est pas porteuse de légitimité symbolique.

Efectivamente, de *avec* se han estudiado los contextos periféricos, *oblicuos*, no prototípicos, extraoracionales, e incluso la facultativa presencia inmediata del artículo partitivo (Choi-Jonin 2002a); pero no tanto la construcción que nos ocupa. No hay más que revisar otros trabajos de Choi-Jonin (1995, 2002b, 2004 y 2005) o la sorprendente ausencia en un trabajo consagrado a esta preposición desde una perspectiva distribucional (Clech 2005). Contrasta por el contrario la atención que han merecido, en toda su gama de usos, preposiciones como *dans*,

⁵ “3. Son corps nerveux était si tendu, qu'il n'était plus assis sur le banc mais appuyé **contre**, comme une pièce de bois. R. MARTIN DU GARD, *Les Thibault*, Le Cahier gris, 1922, p. 633”. Y más adelante: “2. *Contre* en emploi abs. [Le compl. est exprimé ou suggéré dans le cont. antérieur]: -10. NADA. Ordre est donné à tous les commandants de district de faire voter leurs administrés en faveur du nouveau gouvernement. LE PREMIER ALCALDE. Ce n'est pas facile. Quelques-uns risquent de voter **contre!**, CAMUS, *L'État de siège*, 1948, p. 257; “Le passager guernesiais avait parlé; *Clubin avait cru naufragar sur les *Hanois. Les gens de *Torteval avaient parlé; *Clubin y était venu quelques jours avant la perte de la *durande, et avait dirigé sa promenade vers *Plainmont voisin des *Hanois. Il portait un sac-valise. “Il était parti **avec**, et revenu **sans**; les déniquoiseaux avaient parlé; leur histoire avait paru pouvoir se rattacher à la disparition de *Clubin, à la seule condition d' y remplacer les revenants par des contrebandiers. Enfin la maison visionnée de *Plainmont elle-même avait parlé; des gens décidés à se renseigner l'avaient escaladée, et avaient trouvé **dedans**, quoi? (MURGER, F.); “de ta saine présence exilés volontaires, et je les enivrai de ces vingt adultères ainsi qu'un vil païen prodiguant son encens à des idoles, et son coeur **avec** ou **sans** (FEYDEAU, F.).

entre o *contre*, esta última señalada por Melis sin ir más lejos en el francés regional del Norte y de Bélgica⁶.

Si la comparamos con las preposiciones citadas en situación similar, *avec* (y consiguientemente su antónima *sans*) posee un comportamiento característico que la diferencia de estas sus homólogas 'con significado', por un lado, y, naturalmente, de las preposiciones 'desemantizadas' o 'abstraites'. En los contextos observados nunca aparece precedido de coma u otro tipo de pausa y nunca antepuesto. Además, *avec* aparece en yuxtaposiciones, coordinaciones (comprendidas las adversativas); así como en las construcciones de relativo, incluidas las interrogativas, consideradas vulgares o populares frente a las sólo familiares enunciativas, muy regulares en inglés, lengua con un sistema muy rico en 'postverbios'. Los datos parecen confirmar, tal vez por presión normativa, la actuación en francés de mayores restricciones que en los fenómenos de *stranding*, plenamente consolidados en esta otra lengua, por más que no sean considerados como estrictamente formales, *soutenus* o prototípicos de la lengua escrita⁷.

Por ello, pese a que resulte en principio obvia, la hipótesis anglicista no es menos cierta. Ahora bien, el francés, al carecer de una tendencia tan acusada en este sentido, concibe estos giros menos aceptados, al margen de su adscripción más o menos clara al registro familiar, informal o conversacional. Aparte de los usos establecidos, *avec* no siempre goza ni ha gozado de buena reputación, lo que no por casualidad se ha achacado a la sobra de un anglicismo sintáctico. Con no menos razón, entonces, este *avec* 'postpuesto', del que, ampliando el espectro lingüístico, no se han descartado las interferencias de y con la rama germánica (no falta la alusión en la bibliografía) como detonante, tanto en el francés de la metrópoli pero sobre todo en el espacio francófono. Una rápida aproximación nos acerca al francés del Norte de África (Cfr. Queffélec 1995: *la voiture que je suis parti avec*) y nos lleva a las variedades de ultramar, donde abundan también otros usos no postpuestos u "oblicuos".

En realidad, algunos usos de *avec* se consideran, no ya desprestigiados (Grevisse), siempre anglicados (curiosamente, en su mayoría coinciden plenamente con los usos en español, aunque sin connotaciones peyorativas en esta lengua), en lugar de los respectivos y más 'correctos' *travailler pour qq'un*, *être satisfait de qq'ch* y *aider qq'un à faire qq'ch*. Por su parte, como ya hemos señalado, el *Banque de dépannage linguistique*, en sintonía con el *style soigné*, señalan como ejemplos 'fautifs' estos usos ('adverbiales') anglicados que atentan contra el 'bon usage'; de ellos también da cuenta Chouinard (2001) cuando alude a *Je suis avec* (en lugar de *à*) *vous dans un moment*; o Colin (344) que, si bien juzga correcta la construcción con *avec*, muestra más recelo hacia su antónima *sans*, la cual "selon le bon usage, n'est admise que dans un context très familier". Tampoco son infrecuentes ni azarosos en el *Concordancier Le*

⁶ Para las demás, cfr. cualquiera de los trabajos de Danielle Leemann (por ejemplo Leemann 2000, 2003).

⁷ Saameño (1986) resume la amplísima gama de contextos ingleses, a saber: cláusula interrogativa directa o indirecta de información; cláusulas relativas finitas, independientes, no finitas, oración hendida, oración pseudohendida, cláusula comparativa y cláusula complemento de adjetivo (significado pasivo o activo).

Monde, que muestra el giro relativo con participio de presente: “Cela lui a évité de donner dans le panneau marxiste, mais l'a privé des comforts intellectuels allant *avec* (16558)”⁸.

Se encadenan, pues, todos los posibles tipos de variación; por ejemplo, en las diatópicas, no existe homogeneidad ni siquiera a corto alcance: *Le Petit Robert* señala algún empleo regional del septentrión: “IV Adv. Fam. (Choses) *Il a pris son manteau et il est parti avec*. Loc. *Il faudra bien faire avec!* Se débrouiller avec ce qu'on a⁹: – (Personnes) Région. (Nord) *Tu viens avec? avec moi!*”. En efecto, contamos con abundantes datos del francés de ‘outre-mer’ muy ilustrativos: 1) en el francés de Québec se localizan este y otros usos del tipo ‘avoir à faire avec’, según ejemplifica el corpus confeccionado por el CATIFQ, que señala como “emprunt critiqué à l’anglais” una ocurrencia periodística como: “Micheline Lachance 01-06-94: “Pour tout l’or du monde, elle ne veut rien avoir à faire avec la suite de Scarlett qui se mijote”; 2) Los datos aportados por Neumann-Holzschuh (2000) del francés cajin del estado norteamericano de Luisiana; 3) Poirier (1993) para la modalidad acadiana, también en este territorio, 4) en su subvariante *chiac*, de lo que dan cuenta investigadores como Young (2001), aunque este último no aborda específicamente *avec*; 5) los que King (2000) localiza entre la población francófona de la Isla del Príncipe Eduardo, en que se ha ‘infiltrado’ el patrón sintáctico del *preposition stranding*, normativa y convencionalmente aceptado, por el peso de la lengua madre: *Le gars que je te parle de...; Quelle heure qu’il a arrivé à?*, calcados respectivamente, en su opinión, de ‘the guy that I you talk of’, ‘the guy I’m talking to you about...’; y ‘what time that he has arrived at’, ‘what time did he arrive?’; aventuran su mayor presencia en preguntas y cláusulas relativas¹⁰.

Este panorama un tanto apresurado habría de conducir a una discusión más profunda en la que por desgracia no podemos entrar aquí, pero de la que no nos resistimos a hacer siquiera constar si la *strandability* es una propiedad intrínseca de las preposiciones: quizá sí para una lengua que no sólo tolera el mecanismo fácilmente, sino que, es más, forma parte de su gramática:

Could individual prepositions in some language be strandable or not? How can one arrange this without also allowing individual verbs to choose whether or not their objects can be moved (e.g. questioned or relativized)? (Cfr. *Quoi ce-qu’elle a parlé about?*)

⁸ Otra cosa es que haya que reconsiderar la planificación lingüística de Québec, quizá más atenta a frenar el acoso del inglés antes que atender a la ‘pureza’ o corrección.

⁹ Locución procedente del argot; cfr. Caradec (2006: 12): ‘*il faut faire avec*: ‘Il faut se contenter de ça et de rien d’autre’; es decir, ‘pues habrá que conformarse’ (De Blaye 2000: 171), lo cual es un evidente signo de estandarización. Robert (2001) recoge la acepción siguiente: 5- ALLER AVEC, ENSEMBLE: accompagner normalement, être adapté à. *La veste qui va avec ce pantalon, les serviettes qui vont avec la nappe. Cette vis et ce boulon vont ensemble*. Fam. *La carte, et l’enveloppe qui va avec; bastringue (et tout le -) et tout ce qui va avec, etc.* (ABC de la Langue Française): et tout ce qui va avec resulta ser en comparación con la argótica la ‘estándar’.

¹⁰ Remito también a la interesante discusión en el Blog *Language Log*, donde se mencionan precisamente las teorías de King.

King (2000: 74), a raíz de ocurrencias reales de hablantes nativos de la variedad local de francés que aborda, concluye que esta ha tomado del inglés americano no sólo preposiciones, sino también muchas combinaciones de verbo y partícula (entre estas últimas, *out*, *around*, *up*, *off*, *through* y *down*), esto es, verdaderos preverbios:

As for the overall behaviour of prepositions, it has already been noted that Prince Edward Island French prepositions accept phonetically null complements, across all syntactic contexts, examples of which are given in (47), (48):

(47) Qui ce-qu'elle jouait avec?

who that she used-to-play with?

?Who did she play with??

(48) Le ciment a été marché dedans.

the cement has been walked in

Ejemplos en absoluto específicos al francés quebequés. Sorprende que un corpus de la envergadura de la *Base de données lexicographiques panfrancophone* no registre estos usos preposicionales que venimos tratando, que siempre precisarán de un tratamiento más completo y complejo, además, por supuesto, de la presión ejercida por el *franglais*, plenamente asentado desde 1964, a juzgar por su fecha onomatúrgica, e identificado demasiado a menudo como una especie de glosario-pidgin intrascendente, no tanto directamente con el alemán, cuyos defensores no tienen en cuenta la influencia inmediata del inglés; incluso se ha apuntado el neerlandés, pero en explicaciones que sólo constatan el fenómeno sin proponer alternativas.

3. Factores internos.

3. 1. La hipótesis de la adverbialización

Como factores internos que justifiquen estas construcciones, se ha propuesto la interpretación de *avec* en forma general como evolución de la abreviación de una cláusula subordinada relativa, interpretación que, como aquella hoy totalmente desacreditada de una cópula implícita en todas las predicaciones, está demasiado vinculada a la lógica del juicio. Este es el parecer de Frei (1971), que, descarta, sin justificación, la hipótesis *anglo-germana* y, lo que es más interesante, explica el fenómeno de *avec* como la 'enésima' muestra de la confusión entre preposición y adverbio, que la propia propuesta *anglicada* dejaba entrever, concretamente la aparición de una serie de adverbios analíticos en francés, que vinieron a sustituir a unos cuantos "tradicionales", en que la relación entre el *subordinatif* y su complemento era invisible o arcaica: *après/ensuite*, *avant/auparavant*, *comme/ainsi*: "El 'francés avanzado' "décumule ces adverbes pour garder le contact entre la préposition et l'adverbe" (p. 217): entonces el resultado lógico sería *avec ça* ('en plus, en outre'). Por consiguiente, de la misma manera que el adverbio puede ser *élargi* en una conjunción o preposición, "inversement, le subordinatif (préposition ou conjonction) peut se rétrécir en un déterminant (l'adjectif ou adverbe); le cas est parallèle à celui du verbe absolu" (*op. cit.*: 218). Sostener que una conjunción pueda convertirse en

un adverbio, 'libre' o 'afixado', hacer lo propio es forzar los resultados, confundir niveles sintácticos y aceptar sin justificación los postverbios, que cambiarían el significado del verbo. Por el contrario, que una preposición pueda hacer lo propio no parece tan descabellado. Una gramática didáctica y prestigiada como la de la Universidad de la Sorbona (Delatour 2004: 168) observa el empleo adverbial frecuente de *avec*, *pour* y *contre*¹¹. Frei, además de estas (Cfr. *Il a pris avec tous des bagages; on peut marcher avec*), se refería a *après*, *parmi*, *le long*, *sans*, (*c'est*) *selon*, (*c'est*) *suivant*, un hecho posible gracias a lo que propone al final de esta cita que reproducimos:

Les grammairiens qui combattent ces adverbes font souvent intervenir l'argument du "germanisme" (*Est-ce que vous venez avec?* < *Kommen Sie mit?*, etc.) mais il s'agit bien plutôt de **coïncidences**, car le besoin d'**unifier la préposition et l'adverbe est commun à toutes les langues** (negrita nuestra) (Frei, *op. cit.*: 218)¹²

De igual modo se pronuncia Colin (2002: 51), aunque no menciona en ningún momento que se trate de un uso familiar. La conversión plena a un adverbio se manifiesta en *Il vivait dans l'épouvante que la veille ne fit flamber la maison de bois, et la sienne avec* (France). *Ce n'est pas qui aurais mis en morceaux la vaisselle, et la table et les bancs avec* (Peyré). Citando sus palabras, "On évitera cet emploi quand il s'agit d'une personne, encore que la langue courante n'hésite pas à dire: *Que le diable t'emporte et moi avec* (Musset)". Distinguir el registro *courante* no significa que sea 'no-formal'. Parece claro, eso sí, que no parece vulgar o que al menos no subyacen connotaciones despectivas.

La coincidencia formal entre el uso adverbial y preposicional, tanto en francés como se ha propuesto asimismo para el español, supone que estas construcciones resultan de un proceso adverbializador, incluso readverbializador si se tiene en cuenta el latín; así como posibles interferencias analógicas con *avant* y *après*, incluso con *pour* y *contre*. En tal caso parecería evidente, prescindiendo de la modalidad quebequesa, que:

Those prepositions which are acceptable as orphan prepositions include most locative prepositions (*contre*, *devant*, *entre*, *autour de*, etc.), time prepositions (*avant*, *depuis*, *pendant*, *après*, etc.) and **others** (*pour*, *avec*, *sans*, *selon*, etc.). (...) six prepositions, *à*, *de*, *par*, *en*, *chez* and *vers*, never occur as orphan prepositions in any dialect of French (King, *negrita nuestra*).

Cervoni (1991), siguiendo el planteamiento hegemónico de Guillaume, prima el criterio de concreción semántica, que muestra la menor abstracción de *avec*, y una no improbable tendencia del adverbio al adjetivo:

¹¹ Respecto a *pour* y *contre*, la tendencia general ha sido juzgarlas pertinentes en entornos concebidos hoy en día estándares: los que aluden a verbos y expresiones del campo semántico 'a favor', 'en contra' (*être en faveur de*, *être pour/contre*, *voter*, etc.).

¹² Está claro que la coincidencia es válida como intuición, pero carece de rigor por sí sola, como decir que no se trata *necesariamente* de germanismo; además de que es apriorístico considerar sin demostración este pretendido universal lingüístico.

Quant à dire ce qu'est ce mot qui, suivi d'un régime, serait une préposition, la solution la plus satisfaisante est de considérer qu'il revient à sa nature première (cf. *supra*, pp. 91 et 92), qu'il penche de nouveau vers l'élément qui le précède, qu'il est donc adverbe s'il s'agit d'un verbe (exemple: *Il est venu avec*), adverbe tendant vers l'adjectif s'il s'agit, cas beaucoup plus rare, d'un substantif (exemple: *Il y a des jours avec et des jours sans*). Les prépositions françaises qui se prêtent à cette "réadverbialisation" (*pour* et *contre*, *avec* et *sans*, *avant* et *après*) sont des prépositions moins abstraites, donc moins polyvalentes, que *de*, *à*, et *en*, dont l'emploi adverbial n'est guère possible. (Cervoni, *op. cit.*: 105).

Este autor remite a una nota precedente (la número 58) en que señala que, con todo, el proceso readverbializador no es totalmente excluyente, algo que otros autores han rechazado de plano:

Les prépositions françaises se prêtent plus ou moins à l'adverbialisation (ou réadverbialisation) mais celle-ci ne semble rigoureusement exclue pour aucune d'entre elles si l'on en juge par l'exemple suivant, relevé dans un roman contemporain (*La fête*, de R. Vailland): <<Il n'est pas un homme qui se complaît, qui accepte, qui se morfond, pour qui la torpeur succède au sommeil, l'amertume à la ferveur, qui reste dans. Il est un homme qui va à.>> (Cervoni, *op. cit.*: 93)

Ejemplo este último únicamente presente en "circunstancias excepcionales" (?), según Melis (2003: 20) (y menos tratadas aún, añadimos, que la polivalente *avec*), que cita también *c'est l'analogue de l'amour, une aspiration vers; voilà que mon père arrive à un âge de, je suis forcé de le remplacer*. Planteamientos como estos evitan problemas cubriéndolos con los términos *guère*, *rare*, *exceptionnellement*, que quieren compensar la prescindencia de los corpus o la omisión de contextos decisivos como las coordinaciones. Finalmente, parece *ad hoc* hablar sin más de un doble proceso de adverbialización desde el estado de lengua actual.

El consensuado origen primitivo adverbial de sólo unas pocas preposiciones, como *depuis*, *derrière*, *devant* (de *devant* se ha señalado el doble empleo sin discusión, igual que para *avant* no se ha recurrido a la elipsis para considerarlo adverbio) parece proporcionar más argumentos a favor de una confusión categorial irremediable entre adverbio y preposición; y no tanto, por falta de pruebas, a ir más allá, es decir, saber si la construcción con estos adverbios espacio-temporales, con analogía mediante, ha sido la desencadenante de esta propagación.

Las reflexiones de Saint-Gérard sobre las gramáticas decimonónicas nos servirán para justificar esta tendencia a la integración de ciertos componentes periféricos. En las tendencias innovadoras en la lengua, gérmenes de cambios lingüísticos, figuran estos "emplois adverbiaux", consolidados en la lengua, ya que, verbigracia, "on sait que l'emploi adverbial de *après* est fort ancien", según hace saber Martin (1985: 231-2):

...il la lançait, puis bondissait après et la rattrapait. (T. F. deux enfants, de marrons)
 ...Il faut porter deux litres de marrons tout de suite; on attend après... (P. March, de marrons, 12)
 -et plus encore le sens temporel de *devant* "auparavant":
 ...les jeunes filles (...) pourraient, comme *devant*, recevoir cette instruction... (SPJ, 1893, 222)

teniendo en cuenta, en cuanto al par *avant/après*, la ‘facilidad’ con que se produjo el paso de la expresión espacial a la temporal, y su “heureuse rencontre” (Berthonneau 1992: 97); un hecho que en *avec* dista de estar claro.

Del caso anterior, por muy reciente que sea, la “apparence néologique” que ofrece el empleo ‘adverbial’ de *avec, pour, contre* ou *devant* en el sentido ‘local’ está instaurada en el sistema lingüístico francés:

Ils estiment (...) que la politique des crises n’est pas de nature à faciliter au pauvre monde le moyen de gagner son pain, -ni surtout de faciliter le fricot pour manger *avec*. (SPJ, 1893, 386)

De même et plus justement encore justice bien ordonnée doit-elle s’exercer d’abord sur elle-même, -aussi bien *contre* que *pour*. (SPJ, 1893, 274)

Elle aperçut une photographie posée sur la cheminée dans un cadre-chevalet, et resta *devant* à l’étudier, par contenance. (SPJ, 1893, 10) (Martin, *op. cit.*: 231-2)

Siempre existen ejemplos que siembran la duda por no decir directamente que rechazan el neologismo en el sentido de que podrían potenciar la tendencia, no simplemente trasladarla, como el siguiente, registrado por el mismísimo E. Littré (1863)¹³, que nos retrotrae varios siglos en la diacronía de la construcción:

12 [acepción]. *Avec*, adv. Il a pris mon manteau, et s'en est allé avec. (...) Bien poent penre lor despens avec, s'on ne lor veut doner sans force ne contraignement (BEAUMANOIR LIV, 11)

XIe s. Si larrecin est troved en cui terre que ceo seit et li laroun ovesques, L. de Guill. 31.

XIIIe s. – Avoec cels alerent moult de sergens et de chevaliers dont li noms ne sont mis en escrit (VILLEH. XXXIII)– Tant que la vraie histoire [j'] emportai avoec mi (Berte, I)– Et Tybert leur cousin avoec [j'] envoieai (ib. VII)– Anuit avecques moi [je] ferai Bertain dormir (ib. XIII)– Ainsi caroloient ilecques Ceste gens, et autres avecques, Qui estoient de lor mesnies (la Rose, 1288)– Bien poent penre lor despens avec, s'on ne lor veut doner sans force ne contraignement (BEAUMANOIR LIV, 11)– Se il arivoit avec eulx, et sa gent estoient occis et il avec, la besoigne seroit perdue (JOINV. 192)

XVe s. Robert Bruce.... reconquit toute Escosse, et la bonne cité de Bervich avec, FROISS. I, I, 2.

AMYOT, Marcel. 14. Toutefois la blessure n'en fut pas dangereuse ny grande avec, AMYOT, Pyrrhus, 76.

Llama la atención la ‘-s adverbial’ arcaizante ¿analógica? en el ejemplo documentado del siglo XI (*cfr.* también Spillebout), pues no significa que esté claro el paso de la preposición al adverbio. Como muestras de esta amplia documentación en la diacronía del francés, esta del siglo XVI de *Frantext*:

au repas ils ont pour tous mets un petit de ris à demi cuit à l'eau sans sel, et aucune fois un petit de poisson menu comme le doigt seché au soleil qu'ils mangent avec (R511 / CRIGNON Pierre / *La Navigation de Jean et Raoul Parmentier* / ca 1529 / page 45 / *La Navigation de Jean et Raoul Parmentier*, F.)¹⁴

¹³ Que nosotros citamos a través de la aplicación XMLittré v 1.3.

¹⁴ Citamos todos los detalles de la muestra por la fecha y para demostrar que en absoluto constituye un ejemplo aislado; sino que se diría demasiado frecuente a la luz de las varias decenas que recoge hasta antes de 1901. Como “envejecido”, por su parte, es el considerado por

Aun manteniendo la adverbialización, *avec* no permite para ello la modificación de su significante, en oposición a *dans* y *dedans*, *sous* y *dessous*; *hors* y *dehors*, fenómeno nunca aceptable en español (sí el mantenimiento de estos significantes, además del caso de *en contra*) Melis los trata como ‘variantes morfológicas’ en ausencia de un complemento explícito (*op. cit.*: 21), pues pueden ser conmutados por adverbios de lugar y pueden funcionar como no-locativo en combinación con un determinante. El español fuerza la presencia pronominal, aunque lo que en cualquier caso llama la atención en una lengua dotada de gran flexibilidad para el orden de palabras o la ausencia de pronombres sujeto, pero no para casos como el que nos ocupa que ofrece una determinación contextual muy patente.

En ambas lenguas, y pese a que en apariencia sean hechos inconexos, en realidad sólo evidencian una vez más la polémica delimitación categorial. Como subrayaba Espinosa para el español, es evidente que si no se tiene clara la delimitación de la categoría, no tiene sentido aludir a esta como distintiva para caracterizar funciones como el complemento preposicional regido, ni mucho menos a la posible sustitución o conmutación por un adverbio:

Porque, ¿qué es lo que nos puede indicar que *lo, la, los...* son pronombres –nosotros diríamos prosintagmas nominales– y *aquí, mañana, así...* son adverbios a no ser la variación en género y número de estos últimos? Tal vez fuera mejor llamarlos también prosintagmas preposicionales, pues estos deícticos lo que en realidad sustituyen son sintagmas del tipo *en este lugar (aquí), en/a ese lugar (ahí), en /a aquel lugar (allí), en este momento (ahora)*, etc. (Espinosa 1995-96: 320, n. 12).

Dejando al margen sus excesos terminológicos, esta cita interesa por enfatizar que es problemático basar un autónomo *complemento adverbial* sólo desde la distinta conmutación respecto del suplemento, como recordaban Marcos Marín y España (2001); lo mismo que lo es valerse en exclusiva del paradigma deficitario adverbial para justificar el aditamento en *Residen en Vigo*, crítica que Gutiérrez Ordóñez (1997) hacía al funcionalismo más ortodoxo de Fernández (1991).

La dificultad de una separación categorial nítida, que suponía de paso un carácter primitivamente nominal al adverbio, ya venía reivindicándose desde

el *Trésor* empleo literario y arcaizante de *selon*, esporádico, ‘rare’ (Melis, *op. cit.*: 19) y restringido, todo lo más, a un par de contextos: “II. - *Adverb.* - *Vieilli, littér., en empl. ell. du verbe.* [Pour marquer le doute, la dépendance] Cela dépend de, cela est subordonné à (différents aspects de quelque chose dont on ne sait lequel sera retenu, certaines circonstances dont on ignore laquelle se produira). *La Douloire accusait le coup. C'était bon signe et c'était mauvais signe: selon* (GIONO, *Baumugnes*, 1929, p. 159). 2. -(...) Si, au lieu de ce pamphlet sur la souscription de Chambord, j'eusse fait un volume, un ouvrage, l'auriez-vous condamné? Selon. J'entends, vous l'eussiez lu d'abord pour voir s'il était condamnable. Oui... COURIER, *Pamphlets pol.*, Pamphlet des pamphlets, 1824, p. 210. -*C'est selon*. Synon. de *selon* (*supra* II). « (...) toi, tu viendras au bal demain (...). Vas-tu encore me refuser? » « C'est selon, lui répondit cette femme intéressante de l'air de la plus franche gaieté (...) » (FIÉVÉE, *Dot Suzette*, 1798, p. 169). — (...) laissez-moi vous poser une question, une seule. Vous y répondrez ou n'y répondrez pas, à votre choix. C'est selon, répliqua l'autre perplexe (BERNANOS, *M. Ouine*, 1943, p. 1407)”

Cuervo (1886-1893[1953]): XI), Roca (1960)¹⁵, Alarcos (1970) o Martí (1988). A esta interesante discusión surgida en la lingüística española, podrían sumarse los oportunos ejemplos para el francés. ¿Sería lícito un paradigma deficitario?. Posiblemente, pero no como argumento único, que obliga de nuevo a traer a escena el problema categorial.

Más de medio siglo después de que Lenz (1920) se hubiera referido al límite incierto entre adverbio, partícula enfática y conjunción, Ruiz Gurillo (1997) sostenía que adverbios (y locuciones adverbiales), conforman un problemático cajón de sastre que contiene estructuras alejadas en grado diverso del 'centro' categorial, de modo que al ser el *adverbio*, en su opinión, la categoría peor definida por la gramática, pues alberga subclases de palabras de muy diversa índole, es infructuoso pretender que cada uno de sus miembros contenga todas las propiedades de la clase. Por tanto, desde una visión 'discreta', las locuciones adverbiales con valor esencialmente 'modal' incapacitadas para funcionar como modificadores oracionales (las tradicionales modales adverbiales como *a medias*, *hasta el gorro*, *en menos de un periquete*, *de vez en cuando*), nunca se sitúan en una zona periférica, al desempeñar la función idiosincrásicamente adverbial de complemento circunstancial del predicado, pues son fácilmente suprimibles sin variar 'en esencia' el contenido y no establecen lazos exclusivos con los verbos a que modifican, sino que conservan cierta independencia funcional externa internamente sujeta a la interdependencia de sus formantes. Lo que no parece evidente es saber qué ámbito de la lengua considerar (morfológico, sintáctico, semántico, funcional) para determinar su carácter "en proceso de", "intermedio" o "de transición".

Por tanto, es accesoria una clasificación rigurosa sin unas categorías integrantes claras, a lo que no contribuye precisamente que lenguas románicas como el francés o el español carezcan de postverbios o preverbios morfológicos. Rylov (1989) profundiza en la movilidad de las fronteras entre las clases categoriales de palabras por la transposición; razón por la que surgen nuevas combinaciones de medios de enlace sintáctico. Además de los procedimientos principales, figuran los enlaces dependientes que se realizan sólo, concretamente, en la oración, y no pueden crear combinaciones aisladas de palabras, ya que son posibles con el apoyo en uno de los enlaces principales. Para lo que aquí importa, la descripción de las clases abandona estrictamente la morfología para situarse en la sintaxis. López (1970), por su parte, comenta que las preposiciones, sean las llamadas por Sécheyne, "débiles", por De Boer, preposiciones "casuales", o por W. von Wartburg, "incolores" (*a* y *de*); sean las "fuertes", o semánticamente "llenas", como *contra*, *hacia*, *desde*, etc., ya incluso desde el latín no caían de lleno ni en el código del léxico ni en el gramatical, sino que constituían una zona intermedia. Inspirándose en Pottier y en su idea de que los prefijos, las preposiciones, las conjunciones de *subordinación* y algunos *adverbios* de la gramática tradicional no son más que variantes combinatorias de un mismo morfema de relación que sitúa un término A con relación a un término B, López (1970: esp. 27), pero también López García (1990) o Prytz (1994) intentaron, cada uno a su modo y desde ópticas diferentes,

¹⁵ Carácter que Roca extiende a las demás palabras que suelen considerarse partículas.

reducir las preposiciones a significados muy generales o básicos¹⁶, valiéndose de unos pocos rasgos semánticos, y basándose en la separación lengua / habla, plano este donde sí sería posible la amplia gama de usos prepositivos.

La “digresión” anterior se justifica en encontrar una explicación hasta ahora inusitada en la bibliografía francesa. Como vemos, no sucede así en el caso español, con testimonios como los de la citada López, para quien establecer un elenco de significados básicos obligaría a replantear el concepto de *preposición* - “terreno sumamente resbaladizo en el que resulta muy complicado establecer límites claros (López, 1970.: 30)”-; y, por consiguiente, a reestructurar las clases de palabras. En su opinión, habría que incorporar al campo prepositivo algunas partículas consideradas desde siempre adverbios: *antes*, *delante*, *debajo*, *detrás*, etc.¹⁷ A este intento de unir preposiciones y adverbios situativos, señala, se pueden hacer algunas objeciones: comparando *el libro está bajo de la mesa*, *el libro está debajo de la mesa* y *el libro está debajo*, en los tres casos las formas *bajo*, *debajo de* y *debajo* son funcionalmente iguales, pero no totalmente *permutables*. No podemos decir **el libro está bajo* o **el libro está debajo de*; hecho que, en su opinión, no puede justificar categorías distintas, pues a) no podemos delimitar “ninguna línea de lógica demarcación de sentido entre preposiciones y conjunciones subordinativas” (1970: 21); y b) tampoco todos los aditamentos son sintácticamente marginales. Las dificultades pueden esquivarse considerando que *bajo* y *debajo de* exigen explicitar el término de la relación, y que cuando éste falta “lleva solamente delante la forma *de-*, que viene a sustituir el término elidido” (1970: 144-5), lo cual para el francés podría ser totalmente aplicable. Eso sí: quizá hubiera matizado su planteamiento de tener en cuenta el razonamiento de Martí (1988: 56-7), según el cual:

los complementos en relación de circunstancia (internos) son función privativa de los sintagmas nominales y sintagmas adverbiales; así, *hablar bajo* contiene un verdadero adverbio. No es casual que los sustantivos y los adverbios sean los que puedan aparecer en esta función. Entre ambas clases de palabras existe una fuerte relación: son numerosos los adverbios que se derivan históricamente de un sustantivo.

Supuestos como el inmediatamente citado llevaron a postular los *aditamentos intermedios* -término de Álvarez Martínez (1987)-, que vendrían a comprender los tradicionales ‘causa’ y ‘finalidad’, y, para lo que aquí nos interesa, los complementos de ‘instrumento’ y ‘compañía’, cuya sustitución no admite

¹⁶ Prytz considera que sigue siendo una incógnita el significado general, no de cada preposición una por una, sino el de cada preposición como parte integrante del sistema prepositivo. Esto implica cuestionar el estatuto de ciertas preposiciones, y tratar la ambigüedad de algunas (*por*) e incluso de ciertos adverbios. El autor aclara que la ‘dirección’ que pueden expresar las preposiciones ha de entenderse en sentido espacial, en sentido temporal y en sentidos más abstractos.

¹⁷ López advierte que funcionalmente no existen diferencias entre *lo dijo ante el rey*, *lo dijo delante del rey*, y *lo dijo delante*; los tres casos cuentan con tres preposiciones de igual sentido. La autora se pregunta por qué, entonces, clasificar *ante* entre las preposiciones, y *delante de* y *delante* en la categoría de los adverbios. El “pretendido” adverbio *antes* es la “aplicación temporal” de la preposición *ante*. Cfr. Nota 12 de este trabajo.

paradigmas adverbiales, sino pronombres tónicos precedidos de preposición y uniformes en su categoría. La autora justificaba este nuevo espacio funcional por su carácter de satélites (su supresión no ocasiona distorsión “importante” en el contenido), marginalidad, con preposición no regida por el verbo, compatibles con suplementos y complementos adverbiales; susceptibles de aparecer varios dependiendo del mismo núcleo verbal, frente a suplemento y complemento adverbial; y se conmutan por un referente no adverbial, sino preposición más pronombre tónico, con la posibilidad de manifestar el género y el número del sustantivo sustituido, como el suplemento; hecho que podría ser justificado en última instancia por el inventario escaso de adverbios en español, que habría que “compensar” con la transposición “para expresar toda la riqueza de significados que se quiere comunicar” (1987: 50). No extraña que el criterio de la supresión pudiera generar una contrateoría: desde la *rección* léxica, Martínez Álvarez (1996: 501) considera estos “aditamentos intermedios” como simples aditamentos, ya que “su supresión no modifica el contenido del núcleo y deja secuencias normales”...

Estudiando el circunstancial de compañía en español, complemento “plural y diverso”, José Antonio Martínez (1995: 201) defendía que podía provocar una *atracción funcional*, que evita hablar de incómodos “progreso-procesos” hacia una categoría u otra, y subsana ciertas explicaciones anteriores:

En lugar de arrojar el CC¹⁸ a las nieblas de la semántica por el mero hecho de que, sin dejar de serlo, contrae otras funciones sintácticas, quizá podría resultar más prometedor intentar indagar qué características poseen algunas construcciones o funciones sintácticas (atributo, atributivos) para admitir en su seno a otra construcción como funtivo, como es el CC, sin que la incluyente desbarate y desfigure a esta otra incluida. Y también, claro está, llegar a saber los límites, cuando los haya, de la incompatibilidad, tal como sucede con, por ej., la función incidental (ejs. 24 [entre otros, *Con ese marido*, Julia ya no sale con sus amigos; *Con los que estáis aquí*, yo no puedo trabajar, etc.]) o, en buena parte, con el propio suplemento (§ 3.1.-3.7. [por ej. No acertaste *con María*/ No acertaste la solución *con María*])” (1995: 214).

Usos que coinciden plenamente como ‘anglicados’, vimos en su momento, desde la perspectiva francesa. Según este autor, un “CC” puede ser atraído a la función suplemento, al ser, como éste, categorialmente sustantivo y estar asociado a una sola preposición, *con*, que puede venir exigida por el lexema verbal. La ‘rareza’ del “CC” como suplemento podría radicar en que a) con frecuencia el suplemento representa una especie de “transitividad preposicional” (*encapricharse/encariñarse con*), en cuyo caso conformaría sustancias asociadas al implemento, función nada amiga del “CC”, formulación del ‘acompañante’. Con todo, es evidente que el propio contenido léxico de la preposición, que señalamos como ‘adjunción’¹⁹, y que se ha asociado vagamente en español a ‘coexistencia’ o ‘copresencia’ del complemento -de “compañía”, “instrumental” o “modal”- con el sujeto o implemento, frente a *sin*

¹⁸ Martínez utiliza esta abreviatura para aludir al complemento circunstancial de compañía. Para evitar confusiones, salvo en esta cita, lo señalamos entrecomillado.

¹⁹ En la formulación de Melis (2003: 76), ‘introducción de un co-argumento’.

(‘inexistencia’, ‘ausencia’), rodea al “CC” de otros circunstanciales limítrofes, y facilita todo tipo de *deslizamientos y transiciones*, como corroboran construcciones actualmente ocasionales en español canario e idiosincrásicas de la modalidad americana (1995: 220)²⁰. Por consiguiente, aun con sus deficiencias, hay que reconocer lo sugestivo de la propuesta²¹, de la que retenemos la idea de que el circunstancial de compañía puede ser atraído, *neutralizado*, a otra función sintáctica sin que preocupe en exceso la denominación. En tal dirección profundiza Hernández Sacristán (2002: 1390-1):

Determinadas funciones oracionales ejemplifican también a la perfección situaciones de ambigüedad irreductible por lo que a su posición estructural se refiere. Este sería el caso de la función aditamento, entendida aquí como función genérica o abstracta (...) Lo que cabría considerar sustancial para un aditamento –y valga aquí la paradoja– es admitir dos tipos de análisis: uno que lo situaría como expansión de un predicado, otro como caracterizador del marco en cuyo interior se define una escena oracional o caracterizador de la conexión entre sujeto y predicado. Son bien conocidas las dificultades con que nos podemos encontrar a la hora de decidirnos por uno u otro tipo de análisis. Determinados factores contextuales, léxicos o pragmáticos, pueden inclinar más o menos la balanza en uno u otro sentido, pero no acabaremos de resolver en último término esa suerte de paradoja evangélica según la cual “los últimos serán los primeros”. Piénsese en el carácter focal que desde un punto de vista perceptivo adquiere siempre el “último de la lista”. La ambigüedad asociada a la posición funcional del aditamento solo puede entenderse, ciertamente, cuando consideramos a la estructura sintáctica como un objeto dado a nuestra percepción en el sentido –más exacto– de constituido fenomenológicamente por un proceso perceptivo.

La situación de *ambigüedad* perceptiva que se produce con el aditamento en absoluto es peyorativa. Es más, no ha de descartarse, de acuerdo con este autor, que sea incluso “necesaria” para el sistema.

²⁰ Confróntese las dificultades en español de describir el complemento de *Llévame con él*; cada día siento más deseo de *volverme con usted*, donde, dice Martínez, no hay un estricto “CC”, porque la ‘copresencia’ indicada por *con* no va acompañada por el complemento en función de atributivo. No se trata de una “coexistencia espacio-temporal” en los límites del tiempo verbal, sino la derivada de (y posterior a) el cumplimiento de la acción verbal (1995: 224). De acuerdo con este autor, no son complementos canónicos de compañía, pero tampoco plenamente circunstanciales: pueden construirse con otra preposición: “de lugar”, como se ve en ejemplos usuales en España y América: *Regresé de con mi abuela*, se iba *de con sus padres* a ver mundo (1995: 225), y, añadimos, en lengua francesa (*d’avec*), perfectamente atestiguadas por gramáticas y diccionarios.

²¹ Este proceso también considera que el “CC” pueda expresarse en la función de atributo, sin que la significación de “compañía” se vea afectada en su entidad. *Estar* puede incorporar como un atributo un “CC”: Pedro estaba con Juan = Juan estaba con Pedro (*Lo estaba*); El paraguas está con la máquina de escribir (*Lo está*). De modo análogo, el “CC” se inscribe en (o está muy cerca de) la función de atributivo de sujeto, y, sobre todo, del implemento: *A María la sorprendí con su amigo* = *A su amigo lo sorprendí con María*; *No te imaginaba yo con esa chica* = *No imaginaba yo a esa chica contigo* (1995: 212). Punto por punto esta explicación valdría para todos los usos *anglicados* del francés comentados en su momento.

3. 2. La elipsis y el 'décul''

Hemos sido muy críticos con la elipsis en trabajos anteriores (Cfr. Cuadros 2007); y con el enfoque generativo, aún más si cabe cuando un autor como Saameño (1986: n. 2), ya mencionado, concibe como elipsis perfectamente posible la del complemento de la preposición (?) en *Yo estoy en contra*, pero, en cambio, se limita a señalar que la lengua española repele la construcción con la preposición *en*, circunstancia, pensamos, extrapolable, sin problemas a *con*. Añaden que, en oposición al inglés, en que el sintagma nominal complemento de la preposición es susceptible de ser movido, en español “no se da esta construcción como consecuencia de transformaciones de movimiento: *¿Qué trabajas tú en? (Cf. ? ¿De qué pusiste el libro encima?)” (1986: 8). Desde luego no pasa desapercibido que no señale este último ejemplo como totalmente inaceptable (nuevo problema de definición de *norma lingüística*)²².

La elipsis se ha defendido en la tradición francesa, no sólo estrictamente académica, por Grevisse, que acude a la idea de que el régimen de la preposición puede omitirse por economía lingüística (régimen implícito), hecho que, en los casos de *après*, *avant*, *depuis*, *derrière* o *devant*, pertenece al uso más general. También un lingüista de la talla de Melis a través de la función “en quelque sorte” (no llega a la carencia morfológica de, pongamos por caso, un sujeto, no del todo inusitada en francés) de la preposición como ‘deíctico cero’ (2003: 19), que recupera un co-texto o situación anteriores. Tal mecanismo podría justificarse mejor empezando por distinguir entre sustantivos animados y no animados. Así se pronuncia en su atractiva gramática ‘metódica’ francesa Riegel:

Les grammaires traditionnelles considèrent qu'elle s'effectue sous la forme d'un élément adverbial homonyme ou variante de la préposition: *J'ai voté contre ta proposition* → *J'ai voté contre* - *Elle se serre contre le mur* → *Elle se serre contre* - *C'est étudié pour une utilisation donnée* → *C'est étudié pour* - *Ça ne rentre pas dans la boîte* → *Ça ne rentre pas dedans* → *Écris l'adresse sur le paquet* → *Écris l'adresse dessus*. Ces constructions s'analysent plus avantageusement comme des effacements du groupe nominal représenté, où la préposition subsiste telle quelle ou sous une forme modifiée en *de-* (*dedans*, *dessus*, *dessous*, *dehors*): *Il a voté [pour le projet] GP* → *Il a voté pour [Pro] GP* → *Il a voté [pour] GP*. Cette analyse permet d'expliquer certaines formes de pronominalisation du langage familier qui représentent un antécédent animé par la forme conjointe *lui/leur* dissociée de la préposition elle-même postposée au verbe (*On lui a craché dessus*-*Quelqu'un lui est rentré dedans* -*Il lui tourne autour*-*Arrête de lui courir après/derrière*) selon le modèle: *Jean tourne autour de lui* → *Jean lui tourne autour* (Riegel 1994: 224)

Partidario del ‘décul’ (‘desacumulación’) y consecuente ‘effacement’, omisión o ‘borrado’²³ del régimen, Riegel brinda una explicación no muy habitual hasta el momento del complemento “indirecto” (en sentido francés, es decir, ‘preposicional’, conviene recordar) ‘no humano’ (Cfr. también Riegel,

²² Por lo demás, basa su teoría en el modelo de principios y parámetros, que, con movimientos de *QU-*, saturaciones, o complementos “llenos”, ‘soluciona’ a su manera inmanente el problema.

²³ Es de similar opinión M. Arrivé *et al.* (1986: 561), que hacen equivaler este mecanismo a la pronominalización y que, curiosamente, en ningún momento menciona *avec*.

1994: 371 y 480). No obstante, el principal inconveniente de esta propuesta en la pronominalización de los complementos que carecen de animación es que no se analiza por qué no se modifica la forma de *pour* (ni de *avec*, que no llega a abordar) ni se reflexiona, por tanto, sobre un posible déficit en el paradigma.

King, por su parte, mencionaba en la cita que reproducimos la complementación cero o elemento vacío, que sostienen autores como Melis (2003: 21) que rechaza explícitamente la adverbialización apoyándose en contextos dialógicos del francés peninsular del tipo “*formulation d’une question ou (...) une recherche une mémoire*” como:

J’ai peut-être quelque chose pour toi, dit-elle
 - En rapport avec?
 -En rapport avec? Que... Ah! Oui, que je suis bête! Je ne comprenais pas

Ahora bien, no menciona si es estándar o la posible presencia en otras variedades; y la alternativa que propone para estos casos (y otros como *il faut boire après le repas et non avant*), “*absence à effet de généralisation*” (2003: 20), es de todas (las) maneras conceptualmente vaga sin precisar más los factores comunicativos. Lo mismo ocurre en el ejemplo citado de Colin (2002: 51), que recomendaba evitar el empleo ‘elíptico’ con complemento de persona, aunque la lengua ‘courante’ no dude en injuriar *Que le diable t’emporte et moi avec!*...

Junto a que la elipsis de *avec* en el estado actual del francés no se siente como tal (la trayectoria histórica es otro cantar), otra motivación que podríamos aducir desde el punto de vista sintáctico nos situaría en la órbita del *détachement*, mecanismo de cambio lingüístico interno al francés; y, por tanto, a la idea de Bougault (2004) según la cual este produce “*baisse des liens syntaxiques, gain d’expressivité et brouillage (‘interferencia’) du signifié*”; no, evidentemente, a su concepción de “*prédication seconde comme infléchissement axiologique du discours*”.

Riegel (1994) mencionaba también el fenómeno desacumulativo, en la definición de Queffélec (1995: 811) “*généralisation de que comme relatif polyvalent avec ou sans décumul (...) l’enfant que je lui ai donné des bonbons*” y que encuentra fácilmente en el francés norteafricano. Es en realidad la tendencia paralela en español, que llega en su extremo al no aceptado ‘quesuismo’²⁴, y nos conduce inexorablemente a la *norma*, *corrección* y *variedades* lingüísticas.

Consideremos los ejemplos *la fille que je sors avec*, *les livres que j’ai besoin* y *c’est ça que j’ai besoin*. Partiendo de una posible contaminación estructural, que aproxima en mayor grado a las dos últimas estructuras frente a la primera, los tres ejemplos son expuestos por Gadet como prueba de diferencias en la apreciación de registro, popular en la construcción con *avec*, no tanto en las restantes. El giro relativo con *avec* se considera estigmatizado: “*populaire*”²⁵,

²⁴ Grevisse (414) menciona *faire peur*, *avoir faim*, *avoir besoin*, *faire montre*, *savoir gré* en tanto que son construcciones que históricamente contienen verbo más complemento, pero que hoy en día resultan difíciles de analizar (sintácticamente, entendemos), pues se sienten como verbos *simples*, sobre todo *avoir besoin*. Ahora bien, por parte de “*la langue populaire et le français négligé*” ... No queda muy claro si *popular* y *descuidado* pueden ser sinónimos.

²⁵ Cfr. en este sentido el corpus de francés belga JULIBEL.

mientras que los restantes, sobre todo *c'est ça que j'ai besoin* "sont des énoncés qui se rencontrent chez toutes sortes des locuteurs" (Gadet 2003: 99 y 101). Sin embargo, *la fille que je sors avec* y otros como *il me copie dessus*, son "deux formes que l'on sait maintenant répandues dans l'ensemble de l'espace francophone" (Gadet (2003: 120). Es patente esta tendencia de la sintaxis francesa que algunos consideran a la menor estandarización, pero que arranca de varios siglos²⁶. No lo es tanto, y con ello terminamos este apartado, la aplicación de la propuesta 'prototípica' del funcionamiento a tres 'niveles' de *avec* de Choi-Jonin (2002b: 19-20):

- Syntactiquement, il fonctionne comme un opérateur qui permet de créer une position syntaxique autonome, à partir d'un élément de valence.
- Sémantiquement, le terme Y qui suit *avec* est dépendant du terme X auquel il est relié.
- D'un point de vue référentiel, Y ne doit pas représenter un élément inclus dans le domaine préalablement construit par X. Il doit être conçu comme un élément extérieur à ce domaine,

puesto que a) no está claro que lo referencial sea válido para la lingüística; b) tampoco si su pretensión es dar cabida a lo comunicativo; y c) es ambiguo el término *dependencia semántica* y no también sintáctica, ámbito en que la noción tesnieriana en suelo francés ha sido más que productiva.

3. 3. La hipótesis pragmática

Más atentos a ámbitos como el sintáctico o semántico, y dentro de la escasez de estudios particulares para la preposición *avec* inmediatamente prepausal, podría ser de utilidad considerar la pragmática discursiva, teniendo siempre en mente que la concebimos, de acuerdo con Fuentes (2000), como otra perspectiva de análisis, no como un nivel más.

Los autores han hecho hincapié en los usos antepuestos, rayanos en los "extraoracionales"; y han llegado a describirlo como operador de (des)composición, desde la lógica matemática y un lenguaje sumamente vago o abstracto, según lo cual esta preposición es un operador a medio camino entre la macrosintaxis y sintaxis verbal, que, siguiendo este razonamiento y afición guillaumiana a las terminologías, debería haberse llamado "microsintaxis"; para albergar la distinción menos 'científica' de *nivel* oracional y extraoracional:

Les différentes valeurs associées à la préposition "avec" telles que "accompagnement", "instrument", "manière", "simultanéité", "contraste", etc. proviennent de la combinaison entre le régime de cette préposition et une autre unité linguistique. La valeur fondamentale de la préposition "avec" qui peut rendre compte de ces différentes acceptions est à chercher à un niveau plus abstrait. (...) je suis amenée à considérer la préposition "avec" comme étant l'opérateur de la décomposition d'un tout (au niveau relationnel), ou comme celui de la composition d'un tout (au niveau d'énonciation), et dans les deux cas, mettant en relief l'une des parties. Son mode de fonctionnement diffère cependant selon le niveau

²⁶ Las complicaciones de construcción de las relativas, sin mencionar explícitamente las que contienen *avec*, las aborda Blanche-Benveniste (2003: 324), pero sólo de modo muy somero.

linguistique: au niveau rectionnel, elle isole une partie d'un tout déjà circonscrit, tandis qu'au niveau de l'énonciation, elle fournit l'une des parties sur laquelle doit s'appuyer la construction d'un tout (Choi-Jonin 1995).

Más tarde, en 2004, Choi-Jonin concluye que las propiedades de *avec*, consideradas globalmente, son prácticamente las ya reseñadas. Intenta trascender el valor 'adjunción' y matizar algo más el componente referencial, según el cual: "elle indique que le terme qui la suit n'est pas un élément constitutif du procès." Pero no consigue erradicar la vaguedad ya intrínseca al propio concepto de *composición*, de modo que han de buscarse otras alternativas.

Para ello, echemos un rápido vistazo a las condiciones de aparición de *avec* en este contexto; en su uso no antepuesto nunca puede aparecer precedida de pausa (en cualquiera de sus manifestaciones); y su especial posición, que se ha interpretado de manera divergente, como hemos visto, hace imposible desde un principio la interpretación como mecanismo tematizador, frente a un *à propos de* (Cfr. Porhiel 2006) o el propio *avec* en posición inicial absoluta. Precisamente con respecto a este (i.e., los usos anglicados), ya sintácticamente sufre restricciones en lo concerniente a expresar matices de subordinación causal, condicional, concesiva; restricciones inválidas para su cometido pragmático comunicativo de *aporte* o información nueva. Al mismo tiempo, está destacada por la prominencia prosódica, al estar entonativamente marcada con el peso del acento nuclear, que, al mismo tiempo, asegura la finalidad expresiva y su privilegiado estatuto de 'foco' comunicativo de la oración.

El aislamiento de la preposición confiere a la estructura un carácter "en quelque sorte" *détaché* 'a la derecha'. Recuérdese la influencia directa de determinadas construcciones relativas. Este especial carácter logra establecer un contexto interactivo de empatía hacia el receptor. Aun tratando el fenómeno en italiano, el planteamiento de Bertucelli nos parece extrapolable al francés y el español:

la connotación de intimidad o confidencialidad que la dislocación establece entre hablante y oyente "evoca un clima de sobrentendimiento mutuo, una especie de "complicidad" e implica unos presupuestos compartidos así como la presencia de un hilo comunicativo (1996: 162)²⁷

4. Consideraciones finales

Hemos intentado describir desde diferentes perspectivas las construcciones francesas con *avec* antes de pausa, normativamente no del todo aceptadas (sin tener bien definida la norma a que acogerse). Parece que lo que es una anécdota esconde varias insuficiencias teórico-metodológicas; y que en realidad lo mejor es apostar por una concepción integradora, que, al tiempo, sirva para considerar el casi consumado paso al estándar y, quién sabe, hacia nuevos postverbios en un futuro a corto plazo.

²⁷ Finalmente, en las interrogativas, las motivaciones pragmáticas no ofrecen mayor especificidad que las aducidas para este tipo.

En un primer momento hemos procurado una discusión crítica de las hipótesis propuestas hasta ahora, en las variedades del francés, estimando como mejor solución la complementariedad de todas las hipótesis de distintos niveles (morfología, sintaxis, semántica) y perspectivas (pragmática), pues consideradas aisladamente acaban adoleciendo de inconsecuencias; y siempre teniendo en mente la historia de la lengua francesa. Todas ellas nos conducen a constatar su avanzado camino hacia la estandarización o instauración en el sistema, que, verbigracia, la hipótesis variacionista-anglicista confirma sobradamente, pese a los impedimentos puristas, y que ha puesto sobre la mesa problemas (ahora sí, *universales*) lingüísticos de fondo como las deficiencias en la delimitación de las categorías.

A la vista de lo dicho, no puede parecer incoherente una contaminación funcional, ni tampoco la homonimia sintáctica, y menos aún la condensación. Efectivamente, el uso de *avec* prepausal revela un paso adelante en la evolución de los usos discursivos, como evidencian en su caso *avec ça, tu peux rien faire*²⁸, hacia la gramaticalización de constituyentes que la lengua por unas u otras razones había situado en la periferia de la lengua. Esto es, estamos ante conatos de construcciones “desprendidas”, influidas por la tendencia francesa al *détachement* intrínseca a su sistema, que han consolidado usos como *Il a dit quoi?*.

En fin, las construcciones vistas con esta preposición, categoría que acertadamente definió Vaguer (2007) como “*petit mot de grande valeur*”, parecen la culminación de toda una serie de deslizamientos y transiciones surgidas en la diacronía, fruto de un proceso de generalización, de motivaciones comunicativas incuestionables.

BIBLIOGRAFÍA

Estudios:

AA. DD.: *ABC de la Langue Française* <http://www.languefrancaise.net/glossaire/detail.php?id=34885> (Consultado en diciembre de 2007).

Alarcos Llorach, E. ([1968]1970): “Aditamento, adverbio y cuestiones conexas”, en E. Alarcos Llorach ([1968]1970): *Estudios de gramática funcional del español*, Madrid, Gredos: 303-341.

Álvarez Martínez, M^a Á. (1987): “¿Aditamento o complementos circunstanciales?”, en AA. DD. (1987): *In memoriam Inmaculada Corrales I. Estudios lingüísticos*, La Laguna, Universidad: 47-58.

Antoine, G. y Martin, R. (eds.) (1995): *Histoire de la langue française, 1914-1945*, París, CNRS.

Arrivé, M. et alii (1986): *La grammaire d'aujourd'hui*, París, Flammarion.

ATILF (*Analyse et Traitement Informatique de la Langue Française*, CNRS), Division of the Humanities y Division of the Social Sciences, and Electronic Text Services (ETS) de la Universidad de Chicago. *Dictionnaires d'autrefois. Dictionnaires des 17ème*,

²⁸ Cfr. Muller (2000): “Il existe un *avec ça* «familier»: *Avec ça que tu ne le comprends pas!*; el mismo calificativo que le confiere el *Trésor*, pero aludiendo en esta ocasión a la “*formule de vendeur pour suggérer un achat supplémentaire*”: *et avec ça Madame?*.”

- 18ème, 19ème et 20ème siècles. *Dictionnaire de L'Académie Française, 8th Edition (1932-5)*, <http://portail.atilf.fr/cgi-bin/dico1look.pl?strippedhw=avec&headword=&dicoid=ACAD1932&articletype=1>
- Berthonneau, A-M. (1992): "Avant/Après. De l'espace au temps", en A. M. Berthonneau y P. Cadiot (eds.) (1992): *Les prépositions: méthodes d'analyse*, *Lexique* 11, PUL: 41-109.
- Bertucelli, M. (1996): *¿Qué es la pragmática?*, Barcelona, Paidós.
- Blanche-Benveniste, C y Jeanjean, C. (1987): *Le français parlé*, París, Didier.
- Blanche-Benveniste, C. (1995): "Quelques faits de syntaxe", en G. Antoine y R. Martin (eds.) (1995): 125-147.
- Blanche-Benveniste, C. (2003): "La langue parlée", en M. Yaguello (ed.): 317-344.
- Bougault, L. (2004): "Constructions détachées attributives dans quelques poèmes des *Fleurs du Mal*", *Revue Romaine*, 39-2: 239-256. <http://www.blackwell-synergy.com/doi/pdf/10.1111/j.1600-0811.2004.00012.x?cookieSet=1>
- Caradec, F. (2006): *Dictionnaire du français argotique*, París, Larousse.
- Cervoni, J. (1991): *La préposition*, París, Duculot.
- Choi-Jonin, I. (1995): "La préposition *avec*: opérateur de (dé)composition", *Scolia*, 5: 109-129. <http://w3.univ-tlse2.fr/erss/textes/pagespersos/choijoni/publications/AVEC-1995.pdf>
- Choi-Jonin, I. (2002a): "*Avec du courage* ou *avec courage*: construction et interprétation des compléments de manière", *Scolia*, 14: 53-70. <http://w3.univ-tlse2.fr/erss/textes/pagespersos/choijoni/publications/AVEC-DU-N-AR.pdf>
- Choi-Jonin, I. (2002b): "Comment définir la préposition *avec*?", *Scolia*, 15: 7-20. <http://w3.univ-tlse2.fr:8880/erss/index.jsp?perso=choijoni&subURL=publications/TA-AVEC.pdf>
- Choi-Jonin, I. (2004): *Syntaxe. Entre sémantique et pragmatique*, Université de Toulouse-Le Mirail. <http://w3.univ-tlse2.fr:8880/erss/index.jsp?perso=choijoni&subURL=publications> (Consultado en diciembre de 2007).
- Choi-Jonin, I. (2005): "La construction en *avec* en position détachée", en N. Flaux y D. Stosic (eds.) (2005): *Les constructions détachées*, Artois, Presses Université <http://w3.univ-tlse2.fr/erss/textes/pagespersos/choijoni/publications/Choi-Timisoara-article.pdf>
- Chouinard, C. (2001): *1300 pièges du français parlé et écrit*, Montréal, La Presse.
- Clech, S. (2005): "Étude distributionnelle de *avec* et *sans* dans un corpus de 10 millions de mots: syntaxe, lexicale, sémantique", en P. Vergely (ed.) (2005): *Rôle et place des corpus en linguistique*, Toulouse, Université de Toulouse Le Mirail. http://sites.univ-provence.fr/delic/perso/clech/publis/sclech_jetou05.pdf
- Colin, J.-P. (2002): *Dictionnaire des difficultés du français*, París, Le Robert.
- Cuadros, R. (2007): "De la supuesta "subordination causale elliptique": un análisis contrastivo", *Estudios humanísticos. Filología*, 29, 83-119.
- Cuervo, R. J. ([1886-1893]1953): "Prólogo", en R. J. Cuervo ([1886-1893]1953): *Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo.
- De Blaye, D. et alii (2000): *El francés coloquial*, París, Larousse.
- Delatour, Y. et alii (2004): *Nouvelle grammaire du français*, París, Hachette.
- Dendien, J. (ed.) (2004): *Trésor de la langue française informatisé* (CD-ROM), París, CNRS.
- Espinosa, J. (1995-96): "Objetos directos no prototípicos o periféricos: la cuantificación como función semántica oracional", *Pragmalingüística*, 3-4: 311-328.

- Fernández Fernández, A. (1991): "Sobre la diferenciación entre aditamentos y suplementos y sobre el complemento adverbial", *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, 10: 139-158.
- Frei, H. (1971): *La grammaire des fautes*, Genève, Slatkine Reprints.
- Fuentes, C. (2000): *Lingüística pragmática y análisis del discurso*, Madrid, Arco-Libros.
- Gadet, F. (2003): "La variation: le français dans l'espace social, regional et international", en M. Yaguello (ed.): 91-152.
- Grevisse, M. y Goosse, A. (1986[1988]): *Le bon usage. Grammaire française*, París, Duculot.
- Gutiérrez Ordóñez, S. (1997): "¿Hablamos del suplemento?", en S. Gutiérrez Ordóñez (1997): *La oración y sus funciones*. Madrid, Arco Libros: 175-194.
- Hernández Sacristán, C. (2002): "Notas sobre ambigüedad estructural y redundancia en sintaxis", en M^a D. Muñoz Núñez *et alii* (eds.) (2002): *IV Congreso de Lingüística General II y III. Comunicaciones*, Cádiz/Alcalá, Universidad: 1387-1394.
- King, R. (2000): *The Lexical Basis of Grammatical Borrowing*, Philadelphia/Amsterdam, John Benjamins <http://0-site.ebrary.com.fama.us.es/lib/unisev/Top?id=10014699&layout=document> (Consultado en diciembre de 2007).
- Klinkenberg, J-M. (1999): "La francophonie septentrionale. Belgique francophone, Québec, Suisse Romande", en J. Chaurand (1999) (ed.): *Nouvelle histoire de la langue française*, París, Seuil: 506-543.
- Language Log (Blog), <http://itre.cis.upenn.edu/~myl/languagelog>, en particular "Quoi ce-qu'elle a parlé about?", <http://itre.cis.upenn.edu/~myl/languagelog/archives/000032.html> (Consultado en diciembre de 2007).
- Leemann, D. (2000): "(Non-)anaphore dans un complément en dans", en AA. DD. (2000): *Studia Linguistica in honorem Liliane Tasmowski*, Padova, Unipress: 565-581.
- Leemann, D. (2003): "La préposition *contre* et les compléments de verbe (emplois non spatiaux)", en R. Delamotte-Légrand (ed.) (2003): *Les médiations langagières*, vol. I, Rouen, Publications de l'Université de Rouen: 197-206.
- Lenz, R. ([1920]1935): *La oración y sus partes. Estudios de gramática general y castellana*, Madrid, Publicaciones de la *Revista de Filología Española*.
- López García, Á. (1990): "El sistema prepositivo español", en A. López García (1990): *Nuevos estudios de lingüística española*, Murcia, Universidad: 169-191.
- López, M^a L. (1970): *Problemas y métodos en el análisis de preposiciones*, Madrid, Gredos.
- Marcos Marín, F. y P. España Ramírez (2001): *Guía de gramática de la lengua española*. Madrid, Espasa.
- Martí Sánchez, M. (1988): *El complemento en la tradición gramatical hispánica (1492-1860)*, Madrid, Universidad Complutense.
- Martin, R. (1985): "Quelques faits de syntaxe d'après la littérature à grande diffusion", en G. Antoine y R. Martin (eds.) (1985): *Histoire de la langue française, 1880-1914*, París, CNRS: 217-236.
- Martínez Álvarez, J. (1996): "El suplemento: repaso y revisión", en AA. DD. (1996): *Scripta Philologica in memoriam Manuel Taboada Cid*, La Coruña, Universidad: 493-508.
- Martínez, J. A. (1995): "El no tan circunstancial «complemento de compañía»", *Lingüística Española Actual*, XVII: 201- 228.
- Melis, L. (2003): *La préposition en français*, París, Ophrys.
- Muller, C. ([2000]2002): "Prépositions et subordination en français", *Scolia*, 15: 87-106 http://erssab.u-bordeaux3.fr/IMG/pdf/Prepositions_et_subordination.pdf (Consultado en diciembre de 2007).

- Neumann-Holzschuh, I. (2000): "Español vestigial y francés marginal en Luisiana: erosión lingüística en isleño/bruli y en cadjin", *Boletín de Lingüística*, 15 (1): 36-64 <http://www.revele.com.ve//pdf/linguistica/vol15-n1/pag36.pdf> (Consultado en diciembre de 2007).
- Poirier, P. (1993): *Le glossaire acadien*, Moncton, Université de Moncton. (http://www2.umoncton.ca/cfdocs/cea/livres/glossaire_index/glossaire.cfm?retour=nul) (Consultado en diciembre de 2007).
- Porhiel, S. (2006): "Le détachement en position initiale: rôle phrastique ou discursif/textuel? Exemple du syntagme à propos de X", *Linguistik online* 26, 1/06 http://www.linguistik-online.de/26_06/porhiel.html (Consultado en diciembre de 2007).
- Prytz, O. (1994): "Notas sobre las preposiciones simples en español moderno", *Romansk forum*, 1: 47-58.
- Queffélec, A. (1995): "Le français en Afrique du nord", en G. Antoine y R. Martin (eds.): 791-822.
- Riegel, M. et alii (1994): *Grammaire méthodique du français*, París, PUF.
- Robert, P. et alii (1997[2001]): *Nouveau Petit Robert* (CD-ROM), París, Le Robert.
- Roca Pons, J. ([1960]1971): *Introducción a la gramática*, Barcelona, Teide.
- Ruiz Gurillo, L. (1997): "Relaciones categoriales de las locuciones adverbiales", *Contextos*. XV:29-30: 19-31.
- Rylov, Y. A. (1989): *Sintaxis de relaciones del español actual*, León, Universidad.
- Saameño, E. (1986): "Las preposiciones sin complemento en inglés", *Analecta Malacitana*, 9. <http://www.anmal.uma.es/Numero9/Saameno.htm> (Consultado en diciembre de 2007).
- Saint-Gérard, J.-P.: "Une morpho-syntaxe prise entre les facilités de l'oral et la rigidification de l'école", *Développements et réflexions de la langue française au XIXe siècle* 1790 - 1902. http://www.chass.utoronto.ca/epc/langueXIX/hlfXIX/hlf_10.htm (Consultado en diciembre de 2007).
- Schapira, C. (2002): "Préposition et conjonction? Le cas de *avec*", *Sémantique et pragmatique de la préposition. Travaux de linguistique*, 2002- 1 (44): 89-100. http://www.cairn.be/article_p.php?ID_ARTICLE=TL_044_0089 (Consultado en diciembre de 2007).
- Spillebout, G. (1985): *Grammaire de la langue française du XVIIe siècle*, París, éd. Picard.
- Vaguer, C. (2007): "Les prépositions: petits mots de grandes valeurs", *Le Mensuel de l'Université*, 21. <http://www.lemensuel.net/Les-prepositions-petits-mots-de.html> (Consultado en diciembre de 2007).
- Yaguello, M. (ed.) (2003): *Le grand livre de la langue française*, París, Seuil.
- Young, H. (2001): "The Chiac verb particle construction", en AA. DD. (2001): *High Desert Linguistics Society. Proceedings of the Fourth Annual Linguistics Society*: 49-57. <http://linggraduate.unm.edu/proceedings/HDLS%20%20Proceedings%2001.pdf> (Consultado en diciembre de 2007).

Corpus y bases de datos:

- Banque de dépannage linguistique*, Office québécois de la langue française http://66.46.185.79/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&id=2528&D=Avec
- Base de données sur les variétés linguistiques du français en Belgique JULIBEL*, Centro de investigación Valibel (VARIÉTÉS LINGUISTIQUES DU FRANÇAIS EN BELGIQUE), Universidad Católica de Lovaina <http://julibel.fltr.ucl.ac.be/> (Aspira a ser, rezan sus fundamentos, un "observatoire du français contemporain" con

“échantillons textuels d’origines diverses (écrits littéraires, publicités, presse écrite, corpus oraux, etc.”).

Concordancier *Le Monde*, <http://www.bultreebank.org/french/form.htm> (periodístico).

Corpus de Orléans (ELICOP) sobre el francés hablado
<http://bach.arts.kuleuven.be/elicop/>

Corpus lexicaux québécois: <http://www.spl.gouv.qc.ca/cgi/rali/SPL-CLQ.cgi> Y dentro de ellos, la Base de données lexicographiques panfrancophone
<http://www.tlfq.ulaval.ca/bdlp/default.asp>

Emprunts critiques à l’anglais, CATIFQ (Centre d’analyse et de traitement informatique du français québécois),
http://catfran.flsh.usherbrooke.ca/catifq/angliweb/fichesa.htm#AVOIR_Agrave_FAIRE_AVEC.

FRANTEXT, <http://www.frantext.fr/>(ATILF)

XMLittré v 1. 3. <http://francois.gannaz.free.fr/Littre/accueil.php>, versión ‘interrogeable’ en línea del *Dictionnaire de la langue française*, de Émile Littré (1863) (<http://francois.gannaz.free.fr/Littre/xmlittré.php?requete=avec>)

Entrada de avec:
<http://francois.gannaz.free.fr/Littre/xmlittré.php?requete=avec>²⁹

²⁹ Orientación parecida tiene el *Dictionnaire Alexandria*: (<http://www.sensagent.com/dictionnaires/fr-fr/avec/>) Lamentablemente, no hemos podido disponer del corpus de canciones *Miditext*, debido a su reciente cierre por motivos legales.